U Xnuuki‘ Maní

leyenda en Maya Yucateco

contado por Armando Dzul Ek,

de Oxkutzcab, Yucatán en 2008

grabación por Harry Thomass, antropólogo aleman

Bin in kaj in tsikbal teche' u u t'aani' u tsikbalil u xnuuki' Maní

00:00:00.000 - 00:00:09.726

Maní jex u je'ela' beyo' u tuuch lu'um u tuuch lu'um u kya'ala' beyo' tumeen u tuuch u chúumuk yóok'ol kaab beooraa kya'ala ti' este u tuuch lu'um

00:00:09.726 - 00:00:22.654

ti' Maní u yaabachba u chani ni kaj in tsikbaltech jun p'éeli' u k'aaba'e' u xnuuki' Maní

00:00:22.654 - 00:00:28.900

Le' u xnuuki' maní'a' \_ uche' tia'anili' te' Maní beyo' ka kuche' sak oot'o'ob te' te' wey kaj beya' te' kaj wey baanda kaj kucho' tak Maní

00:00:28.900 - 00:00:44.601

chéen baale' jach tu yóotsik kiinso' maako'ob maakilo'obe' Maní beyo' ya'abach maako'ob u piktanil u piktanil maako'ob yaan kaaj ti' Maní beyo'

00:00:44.601 - 00:00:57.654

mas ya yaan ka'ache' ke bejla'e' ma tune' este jach tu pek'tubao' jach pek'ta'abe' sak oot' maako'obo' tumeen le maya t'aano'obo' tumeen ya'abach baal k'aas ku béeytalti'ob

00:00:57.654 - 00:01:10.324

ma' tune' ka tu ya'alaj bey yuum Tutul Xiu'a: ni kaj in ts'ai' ka'a péel kostal ixi'im te' joole' te' jool áaktuno' tuumen le kan kada maak ku taale' ku ch'a jun p'éel ixi'im

00:01:10.324 - 00:01:25.748

jéech kun taal máako'obe' k yoklo' te' ich áaktuuno' beyo' ku cha' junp'éel ixi'ime', le' kan ts'o'oke' le kan ojk'obe' ku sutul tuunchil

00:01:25.748 - 00:01:36.617

k yaa'alale' p'áat enkantado le máako'obo' p'iis u chu xuupul leti'e' ka'ap'éel saako' ixi'imo' ka xuupe' máako' xano' u kan tia'ale' ya'abach máako' yaanten ichil áaktuno' beyo' kada junp'éel tuunich kan a wile'ex chichan wáa nojoche' u juntúul máak wáao' tu paal wáa chan tuunche' chan paal

00:01:36.617 - 00:01:59.567

wáa junp'éel tuunich ma'sée nojche' juntúul máak táankelem wáao junp'éel tuunich nojche' juntúul máak su ch'íijil ma' tuune' ti'e' bukaj ixi'im oksa'abo' leti'e' jaip'éel tuunich yáano' pues leti'e' jaitúul máako'ob yáanten Maní kaacho'

00:01:59.567 - 00:02:15.414

ku ya'ala' tuune' le kan yáan u k'uchlu k'íine' u ka'a kuxtal le' máako'obo' yaan u ka'a kuxtalo'ob tumen k ya'ala'ale' le... le kan káajak junp'éel ba'atel tuune' le kan kuxlajake máako' oksa'abo'ob te ichil le áaktuno' beyo', le kan kuxlako'obe' utia'al u taasiko'ob u bengansaj u ti' le' sak oot'o'obo'.

00:02:15.414 - 00:02:39.314

bix tuun ka'a kuxtal le' máako'oba' yaan yáantal juntúul jmeene'... yéet junp'éel nook'e' kun u ch'a'e' ku to'ik le' tuunicho' yéetel le' nook' beyo'. Le kan ts'o'ok u to'ike' le kan u k'ajch'inte' ku suut máakil. Le tu'ux le nukuch tuunicho'ob ma' táan u páajtal u to'opolo', ma' tu páajt u to'iko' ba'ax kun u beete' yáan u ch''ik le' nook'o' ku máans yóok'ol le' tuunich beya'

00:02:39.314 - 00:03:11.843

Le ken u máansej le ku wa'atal u máaki' xan, le ken wa'alake' ya'abach máako'ob. Le kan jok'oko'ob 'tuune', le kan jok'oko'ob tuune' nuka'aj káajal le' ba'ate'elo', nuka'aj káale' ba'ate'elo' ya'abach ba'alo'ob kun uchul le kan káajak le ba'ate'ele' beyo' le sat... sak oot'o'ob beyo' yéetel leti'e' maayaj t'aano'obo' yaan u k'uchul jun sutuke' jach t'aan u péerer, jach t'aan u péerer maya'o'obo' u'uye'ex tun ba'ax kun úuchul

00:03:11.843 - 00:03:45.043

Le kan kilíinak le kan u'uya'ak táan u kilin, táan u kilin bey cháake' bey jump'éel cháak kun taale' te' ká'anal beyo' ti kun kilin le ba'axo'. Le kan u'uya'ak beya' "kilin kilin kilin kilin kilin kilin". Le kan kilinak beyo' este bey nuka'aj taal ja'il pero ma' tun u... ma' tun jump'éel ja' kun taali' sinoke' xk'u'uk'il kaan. Yaan u taal xk'u'ukil' kaane'

00:03:45.043 - 00:04:09.743

te' ka'ana' kun taalo' este le kan chóoluba bey desde ka'ana' beyo kan u chóoluba kan ku chuuk tak weey te' yóok'ol kaab beya' kool u beetik beya' kool u jats' le' pero ma'ax u kun u jats' tsoole' sak oot'o'ob kun u jats' ma' este ma' le maya t'aano'obo' leti'e' sak oot'o'obo' le kun u le kun u jats' ye' tun ne'yéet ne' kun u jajats'o'obe' bey kun ts'o'oko' le sak oot'o'obo' leti'e' este leti'e' maya taano'obo' leti'ob con ganaro beyo'

00:04:09.743 - 00:04:43.743

le kan ts'o'ok tuune' como tuláakal óole'ex wey baandae' este tuláaklu' ja' ja'i' ch'e'eno' yaan yóok'ol kaab yaan u láaj tiji' yaan u p'aataj mina'an ja' chen Maní yaan ja' chen te' tu ts'ono'oti' Manío' ti' kun áantajai uláa' tu'ux mináan ja' eh\* yaan yu'ubik uk'aj máako' máaxo' kono yu'ubul uk'aje' chane' k'aak'as máako'obo' máako'ob u tsoobe' ma' tune' yu'ube' uk'aj

00:04:43.743 - 00:05:12.380

le máak k'aak'as máako'ob tuno' yaabesa'at kokto'ob jun p'aata xano' leti'o'obe' yaan u komo k'aak'as máako'obe' leti'o' kun u kun u este eh\* leti'o' ku muk'yajtik uk'aj ma' tak u k'íinlo' tun beyo' yéetel uk'ajo' kya'ala ti'obe' wáa ka te'ech ja'i' yaana bine'ex xkabachen

00:05:12.380 - 00:05:33.530

tumeen te'elo' tiaan u tu'ux xnuuke' leti' kúun leti' kun konik ja' yaan y kon u tech ja'i' le xnuuko' ti' kúulukbaj bey chuune' áaktuno' tu tséele' tiaanech xk'u'uk'il kaano' ku kopkuba chen u chi' u jóos'aj chen u pool jóos'aj u je' muuch leti' xane' láayli'e' wi'ije'

00:05:33.530 - 00:05:57.180

le xnuuki' maní tuuno' yaan yak beya' ti'e' máako'ob kun bino'obo' le yaax máako' kun bino' yaan u yaako'ob ti'e' Je wáa siíkten junp'íit ja'i' le xnuuko' yaan u yake' ma' t'aan ma' tin síijik wáa k'áate' kex bik'in in beetech ka ts'áak sóol tuk ja'

00:05:57.180 - 00:06:18.640

ku ya'alik beya' ma'alob in ts'aáaktech jun tuul chaambale' ku chal jun tuule' chaambal beyo' ku ts'áaba ti'e' xnuuko' leti'e' ku ts'áak u sóol tuk ja' ti' ke mas ku ts'áabal chaambal beyo

00:06:18.640 - 00:06:33.790

tsooli' tu t'aani' tune' tu t'aanile' le koolelo' wale xii' u tata u mamai' le chaambalo' ku ch'a le' ku k'ubul ti' xk'u'uki kaan

00:06:33.790 - 00:06:46.006

ti'e' kaan beyo ku jap ku chi'e' ku lukik ku bíits'lu'utik como nojoch kaane' ya'abach paala' u páatu luke' puro mejen paala' k'abéet paalalo'ob te mekbil chaambalo'ob ma' nukuch paalalo'obi' láaj kun láaj bino'obo' ti' mekbil chaambalo'

00:06:46.006 - 00:07:02.540

le kan ilo' bey tune' sak oot'o'obo' k ya'ako'obe' ba'anten tun beya' ba'anten tun a'alto'one' yaan u ts'aba ti' xk'u'uk'i' kaan k ya'ala ti' u' ube' te' yaax kaak'as máakech como jach u kaajo'obe' yéetel chan sóol tuk ja'i' ma' tun kuxtaalo' xan meen jun chan p'íit u chan sóol tuk ja'i' chen jun chan p'íit mix jun luuch yaan ti' mix t'aan chumuk luuch chen jun chan p'íit le ja' kun u yuk'obo'

00:07:02.540 - 00:07:28.540

le beyo' taan u taan u vengarkuba mayat'aano' ti'e' sak oot'o'obo' k ya'alale' leti'e' ba'ax kin wa'aka' ma' tu xáantal ts'iu yúuchul

00:07:28.540 - 00:07:39.740

tumeen u seenial te ke k'aay tu yúuch'le' te' che' xkabach'e'eno' yaan yu'ubal u chi'ibal p'eeki' yaan yu'ubal u k'aay t'eel yaan yu'ubal u k'olo' ts'o yaan yu'ubal bey tu t'aan máako'obe lelo' ta'aytak u láaj úuchu

00:07:39.740 - 00:07:55.540

ya'ab u láaj ba'alo'ob k ya'ala (es) kon úuchla'a ya'abe' sukuchlukin ya'abe' ts'u kaal yúuchul

00:07:55.540 - 00:08:02.690

pero je kin wa'aktecha' ma' ku xukini' pero ta'aytak u yúuchul tumeen ti'ole' ba'axo' ku yu'uba ti' xkabach'e'eno'

00:08:02.690 - 00:08:08.740